



**Unité de formation en traduction**

**Programmes, cours et politiques de l'Université**

**2019-2020**





*Renseignements sur la publication*

Publié par

**Gestion de l'effectif étudiant**

Université McGill

3415, rue McTavish

Montréal (Québec) H3A 0C8

CANADA

Contenu intégral © 2019 Université McGill. Tous droits réservés, y compris toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit.

L'Université McGill se réserve le droit de modifier les données apparaissant dans cette publication, notamment en corrigeant des erreurs, en apportant des correctifs aux droits de scolarité, aux horaires d'admission et aux exigences relativement aux unités et en modifiant partiellement la présentation ou reproduction interdite.

- 1 Au sujet de l'unité de formation en traduction, page 7
  - 1.1 l'Unité de formation en traduction à l'École d'éducation permanente, page 7
  - 1.2 Coordonnées, page 7
- 2 Personnel administratif, page 7
- 3 Les programmes et les cours de traduction, page 7
  - 3.1 Programmes et cours, page 7
  - 3.2 Occ2 Tm(Pr2)Tj2un



---

**Au sujet de l'unité de formation en traduction**

**PROGRAMMES ASSORTIS D'UNITÉS**

(anglais-français, français-anglais, espagnol-français, espagnol-anglais, anglais-espagnol, français/anglais-espagnol)

*section 3.3.2: Certificat d'études supérieures en traduction juridique*

**\*\*Ces programmes ci-dessous sont actuellement fermés aux admissions.\*\***

*section 3.3.3: Diplôme d'études supérieures en traduction*

(anglais-français, français-anglais, espagnol-français, espagnol-anglais)

---

**3.2 Occasions de perfectionnement professionnel**

L'unité de formation en traduction propose de la formation enrichissante en langues et en traduction pour les clientèles suivantes :

- Traducteurs techniques et non spécialisés;
- Spécialistes dans l'industrie de la langue;
- Traducteurs dans les domaines juridique, médical et scientifique;
- Journalistes et écrivains bilingues;
- Spécialistes en relations publiques;
- Spécialistes de l'industrie du voyage.

---

**3.3 Programmes de traduction**

L'unité de formation en traduction offre trois programmes de traduction uniques :

1. Le certificat en traduction (anglais-français, français-anglais, espagnol-français, espagnol-anglais, anglais-espagnol, français/anglais-espagnol); ce programme de premier cycle est assorti de 30 unités. Les cours sont offerts le soir (39 heures).
2. Le certificat d'études supérieures en traduction juridique; ce programme d'études supérieures est assorti de 15 unités. Les cours sont offerts le soir (39 heures).
3. Le diplôme d'études supérieures en traduction\* (anglais-français, français-anglais, espagnol-français et espagnol-anglais); ce programme d'études supérieures est assorti de 30 unités. Les cours sont offerts le soir (39 heures). \* **Nota** : *Le Diplôme d'études supérieures en traduction est actuellement fermé aux admissions.*

**3.3.1 Certificat en traduction**

Ce certificat permet aux étudiants d'acquérir les fondements de la traduction.

**3.3.1.1 Programmes de traduction : Critères généraux****3.3.1.1.1 Conditions d'admission**

Pour être admis au programme de certificat en traduction, l'étudiant doit :

1. avoir une très bonne connaissance des langues de départ et d'arrivée, particulièrement à l'écrit;
2. réussir l'examen d'admission; et
3. être titulaire d'un diplôme de cégep (DEC ou l'équivalent).
4. Les étudiants de 21 ans ou plus qui n'ont pas emprunté le circuit préuniversitaire habituel peuvent être admis à titre d'étudiants adultes.

**3.3.1.1.2 Formalités d'admission**

Pour en savoir davantage, consultez [École d'éducation permanente > Par où commencer > Critères d'admission > Formalités d'admission : certificats et diplômes de premier cycle et d'études supérieures d'éducation permanente.](#)

**3.3.1.1.2.1 Nombre d'unités minimal et équivalences**

L'étudiant est tenu d'acquérir au moins 70 % des unités de son programme à l'Université McGill. Il peut faire reconnaître jusqu'à neuf (9) unités s'il a suivi - et réussi - un cours de niveau universitaire équivalent et que ce dernier ne remonte pas à plus de cinq ans. S'il ne suit aucun cours du programme pendant plus d'un an, il doit refaire une demande d'admission.

#### 3.3.1.1.2.2 *Durée maximale des études*

L'étudiant doit normalement terminer le programme dans un délai de quatre (4) ans suivant l'admission. S'il dépasse cette limite, il peut demander une prolongation par écrit; celle-ci peut être accordée dans certains cas, sous réserve de l'approbation de l'Unité de formation en traduction.

#### 3.3.1.1.2.3 *Rendement attendu*

1. L'étudiant doit obtenir une note minimale de B- dans chaque cours prévu au programme.
2. L'étudiant qui obtient plus d'une note insuffisante doit se retirer du programme.
3. Pour se voir remettre son certificat, l'étudiant doit avoir une moyenne pondérée cumulative (MPC) d'au moins 3,0 sur 4,0 dans son programme (la MPC comprend les notes de l'ensemble des cours, y compris les notes insuffisantes et les échecs).
4. L'étudiant doit assister aux deux tiers des cours, au moins.

#### 3.3.1.1.2.4 *Deuxième certificat*

L'étudiant titulaire d'un certificat en traduction et souhaitant faire un deuxième certificat dans une autre langue se verra reconnaître un maximum de neuf (9) unités d'équivalence (trois cours) pour les cours déjà suivis.

#### 3.3.1.1.2.5 *Étudiants à statut particulier*

1. L'étudiant à statut particulier peut suivre des cours du programme s'il réussit l'examen d'admission. Pour en savoir davantage, consultez

CCTR 504	(3)	Professional Contexts
CCTR 599**	(3)	Special Topics in Translation Studies
CGMG 210	(3)	Fundamentals of Project Management
CMRK 200	(3)	Fundamentals of Marketing
FREN 324**	(3)	Traduction littéraire 1
FREN 443**	(3)	Traduction littéraire 2

**Certificat (Cert.) en traduction option français vers l'anglais**

Au cours de la première partie du programme de certificat, le même temps est consacré à la traduction dans les langues choisies. Le cours de stylistique comparée vise à sensibiliser les étudiants aux usages de la langue et aux problèmes de traduction; les cours de traduction offrent d'autre part une expérience pratique de la traduction de textes tirés de domaines variés. Au cours de la dernière partie du programme, les étudiants sont séparés selon la langue de spécialisation qu'ils ont choisie.

### Examen d'admission

#### Cours obligatoires (27 unités)

CCTR 227	(3)	Spanish Translation 1
CCTR 232	(3)	Documentation and Terminology/Documentation et terminologie
CCTR 233	(3)	Techniques: Rédaction pour traducteurs
CCTR 317	(3)	Comparative Stylistics: Spanish/English/French
CCTR 331	(3)	Current Trends in Translation Studies
CCTR 333	(3)	Spanish Translation to French
CCTR 340	(3)	Introduction to Spanish Text Revision
CCTR 360	(3)	Spanish Translation 2
CCTR 437	(3)	Spanish Translation 3

#### Cours complémentaires (3 unités)

3 unités parmi les cours suivants :

CCOM 205	(3)	Communication in Management 1
CCTR 230	(3)	Précis-Writing / Contraction: texte
CCTR 401**	(3)	Independent Studies: Translation
CCTR 441	(3)	Traduction Littéraire-Français
CCTR 442	(3)	Literary Translation-English
CCTR 500**	(3)	Translation Practicum
CCTR 504	(3)	Professional Contexts

\*\* Grade de premier cycle ou approbation du département requis.

#### 3.3.1.5 Certificat (Cert.) traduction option espagnol vers l'anglais (30 unités)

\*\* Admissions suspendues \*\*

Ce certificat en traduction (option espagnol vers l'anglais) exige la réussite d'un total de 30 unités (dix cours). Les étudiants qui n'ont pas réussi l'examen d'admission devront suivre un ou plusieurs cours préparatoires (non assortis d'unités).

Au cours de la première partie du programme de certificat, le même temps est consacré à la traduction dans les langues choisies. Le cours de stylistique comparée vise à sensibiliser les étudiants aux usages de la langue et aux problèmes de traduction; les cours de traduction offrent d'autre part une expérience pratique de la traduction de textes tirés de domaines variés. Au cours de la dernière partie du programme, les étudiants sont séparés selon la langue de spécialisation qu'ils ont choisie.

### Examen d'admission

#### Cours obligatoires (27 unités)

CCTR 227	(3)	Spanish Translation 1
CCTR 232	(3)	Documentation and Terminology/Documentation et terminologie
CCTR 234	(3)	Writing Techniques for Translators
CCTR 317	(3)	Comparative Stylistics: Spanish/English/French
CCTR 331	(3)	Current Trends in Translation Studies
CCTR 334	(3)	Spanish Translation to English
CCTR 340	(3)	Introduction to Spanish Text Revision



CGMG 210	(3)	Fundamentals of Project Management
CMRK 200	(3)	Fundamentals of Marketing

\*Sur approbation du département

### 3.3.1.7 Certificat (Cert.) en traduction option français ou anglais vers l'espagnol (30 unités)

\*\* Admissions suspendues \*\*

Ce certificat en traduction (option français ou anglais vers l'espagnol) exige la réussite d'un total de 30 unités (dix cours). Les étudiants qui n'ont pas réussi l'examen d'admission devront suivre un ou plusieurs cours préparatoires (non assortis d'unités).

Au cours de la première partie du programme de certificat, le même temps est consacré à la traduction dans les langues choisies. Le cours de stylistique comparée vise à sensibiliser les étudiants aux usages de la langue et aux problèmes de traduction; les cours de traduction offrent d'autre part une expérience pratique de la traduction de textes tirés de domaines variés. Au cours de la dernière partie du programme, les étudiants sont séparés selon la langue de spécialisation qu'ils ont choisie.

#### Examen d'admission

##### Cours obligatoires (27 unités)

CCTR 227	(3)	Spanish Translation 1
CCTR 232	(3)	Documentation and Terminology/Documentation et terminologie
CCTR 237	(3)	Writing Techniques (Spanish)
CCTR 317	(3)	Comparative Stylistics: Spanish/English/French
CCTR 331	(3)	Current Trends in Translation Studies
CCTR 340	(3)	Introduction to Spanish Text Revision
CCTR 360	(3)	Spanish Translation 2
CCTR 437	(3)	Spanish Translation 3
CCTR 438	(3)	Spanish Translation 4

##### Cours complémentaires (3 unités)

3 unités parmi les cours suivants :

CCOM 205	(3)	Communication in Management 1
CCTR 230	(3)	Précis-Writing / Contraction: texte
CCTR 401*	(3)	Independent Studies: Translation
CCTR 441	(3)	Traduction Littéraire-Français
CCTR 442	(3)	Literary Translation-English
CCTR 500*	(3)	Translation Practicum
CCTR 504	(3)	Professional Contexts

\* Grade de premier cycle ou approbation du département requis.

### 3.3.2 Certificat d'études supérieures en traduction juridique

Démarquez-vous dans le milieu des affaires et du droit en approfondissant vos compétences en traduction juridique.

Le certificat d'études supérieures en traduction juridique est conçu pour outiller les étudiants et les professionnels qui rédigent et traduisent des documents en contextes plurilingues. À l'aide d'outils d'aide à la traduction, de techniques d'apprentissage innovantes et sous la direction de professeurs expérimentés, vous pourrez acquérir les connaissances qui feront la différence dans votre plan de carrière.

#### 3.3.2.1 Certificat d'études supérieures en traduction juridique : critères généraux

Le certificat d'études supérieures en traduction juridique est un programme de cycle supérieur comportant 15 unités; il s'adresse aux étudiants ainsi qu'aux professionnels œuvrant dans le milieu juridique et le monde des affaires. Cette formation spécialisée viendra ajouter une corde à leur arc et les outillera pour travailler, au public ou au privé, dans les domaines suivants : traduction et révision juridiques, rédaction ou corédaction de textes juridiques, et services-conseils linguistiques en droit dans de multiples contextes professionnels. Notions et pratiques jurilinguistiques y sont explorées au moyen de techniques et d'outils

de pointe. Le programme s'étend sur trois sessions (automne, hiver et été); l'étudiant peut l'entreprendre à la session de son choix et doit le terminer dans un délai de deux ans.

#### **3.3.2.1.1 Conditions d'admission**

Pour être admis au Certificat d'études supérieures en traduction juridique :

1. Le candidat doit réussir un *examen d'admission* au Certificat d'études supérieures en traduction juridique.
2. Il doit également être titulaire d'un diplôme de premier cycle d'une université reconnue, avec moyenne pondérée cumulatif

Les étudiants à statut particulier ne peuv

peuvent s'inscrire à un (1) des cours (3 unités) de la liste des cours de traduction, troisième langue, offerts dans le cadre du programme de certificat. Toutefois, les étudiants de l'option langue espagnole du programme de diplôme d'études supérieures ne pourront pas suivre les cours d'espagnol du programme de certificat en traduction en échange d'unités.

Lorsqu'ils auront satisfait aux exigences de leur programme d'études, les étudiants devront présenter un portfolio complet de leurs travaux qui devra être évalué. Avec l'aide d'un conseiller, les étudiants prépareront à cette fin un portfolio des meilleurs travaux qu'ils ont présentés dans le cadre de leurs cours depuis leur inscription au programme. En se fondant sur les connaissances acquises pendant leurs études, les étudiants décriront leur évolution et replaceront chacun des cours qu'ils ont choisis et suivis dans ce contexte. Le portfolio des meilleurs travaux permet aux étudiants de montrer le travail qu'ils ont accompli dans leur troisième langue.

#### **3.3.3.1.1 Conditions d'admission**

Pour être admis au Diplôme d'études supérieures en traduction :

- 1.** Les candidats doivent posséder une très bonne connaissance des deux langues de leur concentration : anglais-français, espagnol-français ou espagnol-anglais,

#### **3.3.3.1.4 Durée des études**

Le programme doit normalement être terminé dans les quatre années suivant l'admission. Les étudiants qui dépassent cette limite peuvent demander par écrit une prolongation, laquelle peut être consentie dans certains cas particuliers avec l'approbation du directeur.

#### **3.3.3.1.5 Exigences quant aux résultats universitaires**

1. Les étudiants doivent obtenir une note minimale de B- dans chaque cours prévu au programme. Cette exigence est conforme au système de notation des programmes des cycles supérieurs en vigueur à l'Université. Pour plus d'information, veuillez consulter [Ressources et politiques de l'Université](#).
2. Les étudiants peuvent reprendre un cours une seule fois.
3. Les étudiants qui obtiennent plus d'une note insuffisante devront abandonner le programme.
4. Les étudiants doivent assister au moins aux 2/3 des cours.
5. Après avoir réussi tous leurs cours, les étudiants doivent se présenter à un examen de synthèse.

#### **3.3.3.1.6 Étudiants à statut particulier**

Les membres de l'*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* ou les étudiants suffisamment qualifiés qui ne souhaitent suivre que certains cours sans être nécessairement admis au diplôme d'études supérieures en traduction peuvent s'inscrire à titre d'étudiants à statut particulier, avec la permission de l'Unité de formation en traduction. Pour plus de renseignements s'appliquant aux étudiants à statut particulier, se reporter à [École d'éducation permanente](#) > [Par où commencer](#) > [Critères d'admission](#) > [Étudiants à statut particulier](#) > : [Études supérieures](#).

### **Diplôme d'études supé**

### **Examen de synthèse obligatoire :**

La dernière composante du programme consiste à la présentation du portfolio des meilleurs travaux de l'étudiant.

CCTR 551 (0) Comprehensive Evaluation/Évaluation globale

### **3.3.3.3 Diplôme d'études supérieures (Dip. étu. sup.) en traduction option français — anglais (30 unités)**

**\*\*Ce programme n'est actuellement pas offert.\*\***

Le diplôme d'études supérieures en traduction offre une formation universitaire dans le domaine de la traduction au niveau professionnel. Le cumul du diplôme et du certificat en traduction ou son équivalent donne accès au titre professionnel délivré par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

### **Examen d'admission**

### **Cours obligatoires (18 unités)**

Translation Studies (English/French/Spanish)TTTT **18 uni2és**3.3.3i2éTTTT

**Examen d'admission****Cours obligatoires (18 unités)**

CCTR 503	(3)	Translation Studies (English/French/Spanish)
CCTR 510	(3)	Computer Assisted Translation / Informatique en traduction
CCTR 520	(3)	Applied Research: Lexicography/Recherche en lexicographie
CCTR 523	(3)	Text Revision in Spanish/Révision de textes en Espagnol
CCTR 526	(3)	Linguistics for Translation / La linguistique et la traduction
CCTR 527	(3)	History of Translation/Histoire de la traduction

**Cours complémentaires (12 unités)**

12 unités à choisir comme suit :

9 unités parmi les cours suivants :

CCTR 521	(3)	Advanced Comparative Stylistics
CCTR 522	(3)	Advanced Précis - Writing (Spanish)
CCTR 524	(3)	Differential History of Spanish
CCTR 525	(3)	Spanish Canon in Translation

3 unités parmi les cours suivants :

CCTR 500	(3)	Translation Practicum
CCTR 511	(3)	Traduction Spécialisée 1
CCTR 515	(3)	Les Classiques Anglais
CCTR 517	(3)	Histoire Différentielle: Français
CCTR 519	(3)	Guided Cultural Reading / Lectures culturelles dirigées
CCTR 528	(3)	Current Cultural Topics
CCTR 533	(3)	Specialized Translation (English/French)
CCTR 601	(3)	Independent Studies

**Examen de synthèse obligatoire :**

La dernière composante du programme consiste à la présentation du portfolio des meilleurs travaux de l'étudiant.

CCTR 551	(0)	Comprehensive Evaluation/Évaluation globale
----------	-----	---

**3.3.3.5 Diplôme d'études supérieures (Dip. étu. sup.) traduction option espagnol — anglais (30 unités)**

\*\*Ce programme n'est actuellement pas offert.\*\*

Le diplôme d'études supérieures en traduction offre une formation universitaire dans le domaine de la traduction au niveau professionnel. Le cumul du diplôme et du certificat en traduction ou son équivalent donne accès au titre professionnel délivré par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

**Examen d'admission****Cours obligatoires (18 unités)**

CCTR 503	(3)	Translation Studies (English/French/Spanish)
CCTR 510	(3)	Computer Assisted Translation / Informatique en traduction

CCTR 520	(3)	Applied Research: Lexicography/Recherche en lexicographie
CCTR 523	(3)	Text Revision in Spanish/Révision de textes en Espagnol
CCTR 526	(3)	Linguistics for Translation / La linguistique et la traduction
CCTR 527	(3)	History of Translation/Histoire de la traduction

**Cours complémentaires (12 unités)**

12 unités à choisir comme suit :

9 unités parmi les cours suivants :

CCTR 521	(3)	Advanced Comparative Stylistics
CCTR 522	(3)	Advanced Précis - Writing (Spanish)
CCTR 524	(3)	Differential History of Spanish
CCTR 525(3)	(3)	Spanish Canon in Translation